

XCUENT TO CONEJÜ NO TO MBAN



EL CUENTO DEL CONEJO Y EL LAGARTO

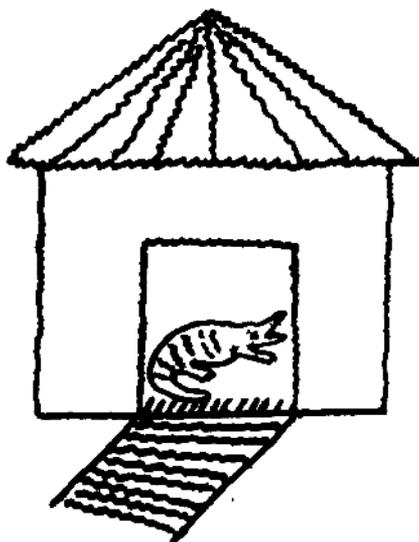
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la Dirección General de
Educación a Grupos Marginados
México, D. F.

1979

XCUENT TO CONEJÜ NO TO MBAN

Güxac to mban no to conejü.
Güia ma' ne, biguiaa ma' leñ xiriu'
conejü. Huere xta zi't ziaad conejü.
Pquee ma' to riedz ne. Ne ma':

—Diuun, O-O-O —pquee conejü
riedz. Di rnii yu' ne.



Huere ne conejü:

—¿Biaze nacu di rnii diuun? Si naa scasy rqueen riedz, ba gunii diuune.

—O-O-O —ne mban.

Huere ne conejü:

—¡Háha, gu't ru naa hue! Ba zan ne!. ¿Ba hue rui'ey yu' rquee riedz?

Huere ne mban:

—Guiobia' mod par ga'gua' conejü.

Huere guning mban xideedy. Ra ma' lee ne:

—Cuib laad tchesha'. Ctson beey ni ba gu'ty, no cuñ laad tchesha' tsiaaay ga. Huere ru ga conejü laad: “¿Ba gu'ty me hue la?”

huere ga laad leeme: “Hahá, ba gu'ty me hue.”

Huere ru bia'd conejü, ra ma' xideedy:

—¿Ba gu'ty me hue la?

—Hahá, ba gu'ty me hue.

Huere ne conejü ne:



—Per tada' ru gu'ty me la,
pquee me to riedze. Huere p'tson
creer ba gu'ty me hue.

Huere ne, mban ra ma' xideedy:

—¿Bia ne laad? ¿Squeen riedz
la?

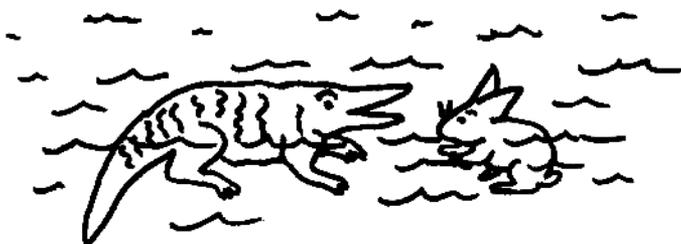
Huere ra xideedy leema':

—Be'i di pquee riedz.

Huere pquee mban to riedz rō.

—¡Háha! —huere ne conejü,
—gu't ru naa, miñgux. Ba zan ne'.
¿Ba hue rui'ey meñ ba gu'ty rquee
riedz?

Huere ne, bigle' to demal
conejü. Gu'c to guio rō. GÜdedy
nisguial ru nash conejü. Ziñño
leema' lo diaa guia'gü rō. Huere ne,
biguia'b ma' mer leñp ru' mban.



Huere ne mban:

—Dziri'e bydzi'ñ dze ga'gua'
lii.

Huere ra conejü leema' ne:

—Mbe'ty ne'sh nacu, ziga'güi'
naa. Per ni maba' lii la, di ga'güi'
naa ne' lo nze', pur ni ne'sh zac
provechar lii gyre tsen. Be'i di,
bicta'gü naa lo diaa yu da'ñ.

Huere, —Y_o —ne mban.

Ziñ_o leema' lo diaa yu da'ñ.
Lo ni za ma' lo guia'gü r_o ne, ziaad
to ya'g blo' lo nze'. Huere gluña

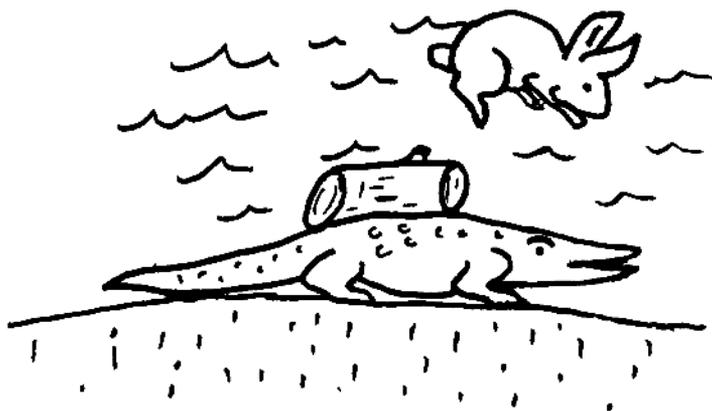
coneju ne. Pxobu chesh ma'. No
guyube' sto lad.

Huere ne mban:

—Netie ba ga'gua' lii.

Huere ne, güdinguie ma' ni cal
lo yu. Nladzy ma' conejü she. Lidxi
to ya'g rung.

Netie bylux xcuent mban no
conejü.



El cuento del conejo y el lagarto

Había una vez un lagarto y un conejo. El lagarto fue y se acostó en la casa del conejo. Cuando el conejo regresaba y todavía estaba lejos, le dijo a su casa:

—¡Buenas! —pero la casa no le respondió.

Entonces el conejo dijo:

—¿Por qué será que mi casa ya no habla? Siempre que le grito así, me responde.

—¡Buenas! —dijo el lagarto.

Entonces el conejo contestó:

—Es mejor que te quedes donde estás, yo me voy. ¿Dónde has visto una casa que pueda hablar?

El lagarto dijo:

—¡Voy a buscar la forma de comerme a ese conejo!

Entonces el lagarto fue a hablar con los zopilotes. Les dijo:

—Súbanse en mi espalda. Voy a hacer como si estuviera muerto. Así que me picotean despacio. Entonces, cuando el conejo les pregunte: “¿Ya está muerto?”, ustedes le dirán: “Sí, ya está muerto”.

Cuando llegó el conejo les preguntó a los zopilotes:

—¿De veras ya está muerto?

—Sí, ya está muerto —respondieron los zopilotes.

Entonces el conejo les dijo:

—Pero cuando mi papa murió, dio un grito. Hasta entonces creí que ya estaba muerto.

Entonces el lagarto les preguntó a los zopilotes:

—¿Qué dicen ustedes? ¿Debo gritar?

Los zopilotes le contestaron:

—Lo mejor será que grites.

Así que el lagarto pegó un grito muy fuerte.

—Ja, ja, es mejor que te quedes donde estás, viejo. Yo me voy. ¿Cuándo has visto a un muerto que pueda gritar?

Después, le sucedió al conejo una desgracia. Cayó un aguacero, y el torrente de agua pasó por donde estaba él acostado. El torrente se lo llevó al río, y allí fue a dar a la mera boca del lagarto.

El lagarto le dijo:

—Ha llegado el día en que te voy a comer.

Y el conejo le respondió:

—No me importa que me vayas a comer. Lo único que te pido es que no me comas aquí en el agua, porque así no aprovecharás toda mi gordura. Mejor, sácame de aquí y cómeme en tierra seca.

—Está bien —dijo el lagarto.

Entonces, se lo llevó y al tiempo que iba saliendo del río pasó flotando sobre el agua un trozo de madera. Así que el conejo lo agarró y lo puso encima de la espalda del lagarto y brincó hacia el otro lado. Entonces el lagarto dijo:

—Ahora sí te voy a comer.

Así que tumbó lo que llevaba al suelo,
creyendo que era el conejo. Y... ¡qué sorpresa se
llevó! ¡era un pedazo de madera!

Así termina el cuento del lagarto y del
conejo.

ACLARACIONES sobre el alfabeto

Mediante el alfabeto castellano se pueden representar muy bien muchos de los sonidos del idioma zapoteco de Guevea de Humboldt. Sin embargo, es necesario agregar al alfabeto zapoteco algunas nuevas letras. Las siguientes letras son aquellas que se emplean del alfabeto castellano:

a b c ch d e g h i j l m n ñ o p q r s t u x
y z (las letras **f, k, ll, rr** y **v** también se emplean para escribir algunas palabras prestadas del castellano)

Las letras que emplea el zapoteco, pero que no existen en castellano son las siguientes:

Consonantes:

| | | |
|-----------|----------------------|---------------|
| ts | como en tsii | diez |
| dz | como en dziñ | el trabajo |
| dx | como en dxien | estoy sentado |
| sh | como en shoob | seis |

Es importante también observar la diferente pronunciación de las letras **x** y **z**. Ejemplos: **xoob** 'clueca'; **zi't** 'lejos'. Cuando **l, m, n, o ñ**, se pronuncian fuerte (es decir, con mayor intensidad) se subraya la letra. Obsérvese la diferencia entre **bial** 'llama', y **bia|** 'se sanó'.

Vocales:

| | | |
|-----------|----------------------|----------|
| a' | como en da' | petate |
| | guia'l | milpa |
| e' | como en ne' | aquí |
| | be'r | calabazo |
| i' | como en byni' | luz |
| | dzi't | hueso |

| | | | |
|-----------|---------|--------------|-----------|
| o' | como en | guio' | cal |
| | | ndo'p | derecho |
| u' | como en | yu' | casa |
| | | ngu'l | macho |
| aa | como en | naa | yo |
| ee | como en | guee | nueve |
| ii | como en | bynii | gota |
| oo | como en | mdoo | criatura |
| uu | como en | yuu | carga |
| ḡ | como en | ṅa | mano |
| ḑ | como en | guḑ | lumbre |
| i | como en | byni | juntura |
| ḡ | como en | yo | está bien |
| ḡ | como en | yḡ | tierra |

Semi-consonantes:

Las letras **ḡ** e **y** se emplean no solamente como en el castellano, sino también para representar sonidos que se encuentran solamente en el zapoteco de Guevea. Ejemplos:

| | |
|----------------|-----------|
| guia'gü | río |
| ngübidz | Sol |
| ngopy | armadillo |
| gybin | me voy |

IDIOMA:

Zapoteco de Guevea de Humboldt
Tehuantepec, Oaxaca

NARRADOR:

Un ciudadano de Guevea de Humboldt

DIBUJANTE:

Lucio Cabadilla Santiago

ASESORAS LINGÜÍSTICAS:

Dana Marks H.

B. Anita Morse N.

bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 100 ejemplares.

Q1-9-709

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de enero de 1979
en la

**Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del**

**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

ISBN 968-31-0047-3

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores